Porównanie tłumaczeń Jana 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapytali Go ― uczniowie Jego mówiąc: Nauczycielu, kto zgrzeszył, on czy ― rodzice jego, aby ślepym zostałby urodzony? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go uczniowie Jego mówiąc Rabbi kto zgrzeszył on czy rodzice jego tak że niewidomy zostałby urodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jego uczniowie zapytali Go: Rabbi, kto zgrzeszył, on czy jego rodzice, że urodził się niewidomy?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytali go uczniowie jego mówiąc: Rabbi, kto zgrzeszył, ten czy rodzice jego, tak że ślepy narodził się?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go uczniowie Jego mówiąc Rabbi kto zgrzeszył on czy rodzice jego tak, że niewidomy zostałby urodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jego uczniowie zapytali Go: Mistrzu, kto zgrzeszył, on czy jego rodzice, że się urodził niewidomy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go jego uczniowie: Mistrzu, kto zgrzeszył, on czy jego rodzice, że się urodził ślepy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Mistrzu! któż zgrzeszył, ten czyli rodzice jego, iż się ślepym narodził? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spytali go uczniowie jego: Rabbi, kto zgrzeszył: ten czyli rodzicy jego, iż się ślepym narodził? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie Jego zadali Mu pytanie: Rabbi, kto zgrzeszył, że się urodził niewidomy – on czy jego rodzice? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytali go uczniowie jego, mówiąc: Mistrzu, kto zgrzeszył, on czy rodzice jego, że się ślepym urodził? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali Go Jego uczniowie: Rabbi, kto zgrzeszył, on czy jego rodzice, że urodził się niewidomym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie zapytali Go: „Rabbi, kto popełnił grzech, że człowiek ten urodził się niewidomy: on sam czy jego rodzice?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego uczniowie zapytali Go: „Rabbi, kto grzech popełnił: on czy jego rodzice, że się ślepy urodził?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rabbi, - zapytali uczniowie - czyja to wina, że ten człowiek urodził się niewidomy, jego czy rodziców?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytali Go uczniowie: - Rabbi, kto zgrzeszył, że się narodził ślepy, on czy jego rodzice? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його учні його, кажучи: Учителю, хто згрішив, - він чи батьки його, що сліпим народився? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwali do uwyraźnienia się go uczniowie jego, powiadając: Rabinie, kto chybił celu: ten właśnie albo czy wiadomi rodzice jego, aby ślepy zostałby zrodzony? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc spytali go jego uczniowie, mówiąc: Rabbi, kto zgrzeszył on, czy jego rodzice, że się ślepy urodził? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego talmidim zapytali Go: "Rabbi, kto zgrzeszył, ten człowiek czy jego rodzice, że się urodził ślepy?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego uczniowie zapytali go: ”Rabbi, kto zgrzeszył, ten człowiek czy jego rodzice, że się urodził ślepy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—zapytali uczniowie. —Kto dopuścił się grzechu, że urodził się niewidomy: on sam czy jego rodzice? |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>220 21:19</x>; <x>330 18:20</x>; <x>490 13:2-4</x>; <x>510 28:4</x> [↑](#footnote-ref-2)